

全译本 汉英对照

有史以来全球最畅销图书排行榜第六名；  
悟透本书的真谛，便无人能动你的奶酪！



# 把信送给加西亚

[美] 埃尔伯特·哈伯德



*A Message to Garcia*  
Elbert Hubbard

上海遠東出版社

B 822.9 - 45

1

# A Message to Garcia

## 把信送给加西亚

[美] 埃尔伯特·哈伯德 著  
滕宇 李丽丽 蒋水球 译



北京服装学院图书馆



00203875

## 把信送给加西亚

---

著 者 / [美] 埃尔伯特·哈伯德  
译 者 / 滕 宇 李丽丽 蒋水球

责任编辑 / 汪维范  
装帧设计 / 上海三石图书工作室  
责任制作 / 李 昕  
责任校对 / 周国信

出 版 / 上海远东出版社  
(200336) 中国上海市仙霞路 357 号  
<http://www.ydbook.com>

发 行 / 新华书店上海发行所  
上海远东出版社

制 版 / 上海斯文制版印刷有限公司  
印 刷 / 上海市印刷七厂经营部  
装 订 / 上海虎林装订厂

版 次 / 2003 年 1 月第 1 版  
印 次 / 2003 年 1 月第 1 次印刷  
开 本 / 850 × 1168 1/32  
字 数 / 68 千字  
印 张 / 4.75  
插 页 / 4  
印 数 / 1-20050

---

ISBN 7-80661-676-4

I · 81 定价: 16.90 元



### 埃尔伯特·哈伯德 (1856-1915)

美国作家。生于伊利诺伊州的布卢明顿，自称“埃尔伯特兄弟”。在思想上，他受过威廉·莫里斯一些观点的影响。1895年，在纽约东奥罗拉创立了罗伊克罗夫特公司，制造和销售各种手工艺品，随后又开设了一家印刷装订厂。他创办了《非利士人》杂志，销量虽然不大，却将他的思想传给了许许多多的人。他的《小小旅行》一书，将读者带进形形色色的名人家庭，广受读者的欢迎和喜爱。1899年，他根据安德鲁·萨默斯·罗万的英勇事迹，创作了鼓舞人心的《把信送给加西亚》，该文被译成多种文字，广为流传。1915年，哈伯德和妻子一同搭乘《卢西塔尼亚号》轮船，船被德国潜水艇击沉，夫妻双双罹难。

RAC79/08

## 卡利斯托·加西亚·伊尼格斯 (1836—1898)

古巴革命家。领导古巴起义军在“十年战争”(1868—1878)中反抗西班牙统治。后被捕入狱,1878年获释后,又迅速投入革命活动,并再度被捕。1895年,他到过美国。不久在古巴革命战争和美西战争中发挥重要作用,尤其是在埃尔坎尼。1898年,他作为古巴一个委员会的成员赴华盛顿与美国总统麦金莱讨论古巴事务。同年,他在华盛顿去世。埃尔伯特·哈伯德鼓舞人心的文章《把信送给加西亚》发表后,他的名字在美国家喻户晓。

## 安德鲁·萨默斯·罗恩 (1857—1943)

美国陆军上校,生于弗吉尼亚州的门罗镇(现西弗吉尼亚),1881年毕业于西点军校。在中美洲地区,他曾以武官的身份与军情局合作,完成了许多小规模军事任务。在美西战争中,他因为成功地将信送到加西亚手中而一举成名,随即成为埃尔伯特·哈伯德《把信送给加西亚》一文的主角。1923年,罗恩创作了《我是怎样把信送给加西亚的》一文,讲述了这次历险。美西战争结束后,他先后在菲律宾群岛等地服役,还在堪萨斯州立农业大学教授过军事学和战术策略学,曾获杰出军人十字勋章。退役后,他在旧金山度过了余年。







## 让世界对你刮目相看！

莫雅平

假设人能选择父母，大多数人会选择投胎富贵之家。这是人类好逸恶劳的惰性使然，不足为怪。不过，这种假设是不成立的。而且，即使它成立，其结果也只能是事与愿违：巨大财富一旦分给蜂拥而至的无数儿女，人均份额肯定十分有限。因此，对绝大多数人来说，获得宝贵口粮的途径，只能是自己付出辛勤的劳动。

然而，由于社会管理等方面的弊病，人浮于事，出工不出力却照样赖着、活着的现象，在现实生活中仍然大量存在。从人类惰性的角度看，那种悠哉乐哉的状态也不乏惬意之处，但它肯定是难以持久的，因为人口数量及人类需求的快速膨胀与社会财富的缓慢增长之间的矛盾，总有一天会打破那慵懒的平衡，这一点早已为发达国家的近代历史所证实。同样可以提供佐证的是

这些年流行于我国的一句话：“今天不努力工作，明天就得努力找工作。”

以“优胜劣汰”为法则的现代社会要求我们的，是一种更加积极主动、更加敬业爱岗的工作态度。“忠诚”、“诚信”、“敬业”、“奉献”等古老的字眼，即使在今天都没有过时，因为它们代表了维系人类社会和推动文明进步的古老而美好的价值观。明白了这一点，我们就不难理解为什么以倡导敬业精神为主旨的《把信送给加西亚》，在100多年之后依然能畅销全世界。

《把信送给加西亚》原本是美国作家艾尔伯特·哈伯德1899年为其杂志拼凑篇幅而写的一篇短文。由于其所颂扬的“忠诚”、“服从”、“敬业”、“主动性”、“奉献精神”等观念符合当时的时代需要，此文一问世便在众多国家引起了巨大反响。比如说，在日俄战争中，每一个俄国士兵的背包里都有一册《把信送给加西亚》，而日本天皇则诏令全民阅读此书，从政府官员到士兵乃至平民人手一册。在作者本人的有生之年，此文的印数便已超过4000万册。100多年来，美国西点军校始终把此文列为必读经典，其影响之深远由此可见一斑。



当年那个把信送给加西亚、如今已成为忠于职守的象征的人名叫罗恩，是美西战争时的一个美军中尉。他一接到命令就毫不犹豫、毅然决然地履行艰巨使命去了，根本不挑三拣四，丝毫不计较个人得失。在历尽艰辛与危险之后，他成功地把信送给了加西亚将军，从而为美军的获胜打下了良好的基础。哈伯德立足于这一事迹而借题发挥，把“军人的天职就是服从命令”的准则引申到了管理领域，使之与“忠诚”、“敬业”等融为一体，即批判了当时美国企业中普遍存在的消极怠工状况，又猛然敲响了“不敬业就会被淘汰”的警钟，这在当时可谓振聋发聩，其引起巨大反响是情理之中的事。

由于对员工的惰性的憎恨，哈伯德甚至偏执地认为：“手持设计精巧的棍子的监工是十分必要的。”因此，有些现代批评者认为他是企业主或老板们的代言人，鼓吹的是家长式的或独裁式的管理模式。按今日社会的理念，这种责难并非毫无道理，因为在民主社会里，员工除了服从命令之外，理应享有发表不同看法和参与管理的基本权利。尤其是财务人员、监事人员或工



会人员等担负着特别职责的员工，当然不能绝对服从老板或上司的命令而置国家法律、法规于不顾。不过，尽管如此，我们还是不能不承认，100多年以前哈伯德的观点的确颇有前瞻性和创建性。

哈伯德把消极怠工视为一种道德堕落是极有见地的。因为一个人一旦受聘于一家企业，就与企业确立了一种契约关系，员工不好好为企业效力，就是违约，也就是对古老的道德信条“诚实信用”原则的践踏（当然，雇主不善待员工也同样构成违约）。为了使契约得以圆满地履行，雇主和员工之间的竭诚竭力合作是必需的。哈伯德说：“若是没有他（指雇主）的企业，那些员工就要饿肚子和无家可归。让我们为这些不停操劳的老板们掬一把同情之泪吧！”虽然身为老板之一的哈伯德是从其阶级情感的立场说这番话的，但他无意中流露的共存意识的确极具认识价值。时至今日，仍然有很多人对这种相辅相成或相克相生的关系认识不清！

哈伯德极力推崇敬业精神也颇显远见卓识，因为这种精神是一个人事业成功之本，无论这个人是想当老板还是当雇员。对一个雇员来说，不敬业便难以有成



绩与贡献,因而也就难以获得好的回报,甚至可能有被解雇之虞。为避免因当雇员而“为他人卖命之苦”,你能自己做老板当然是最好不过,但假如你的雇员也个个都不愿受那“为他人卖命之苦”,那么你的老板事业恐怕就岌岌可危了。而最糟糕的是,一个人既当不了老板又不愿好好当雇员,正如哈伯德所说的那个“聪明人”一样,这种人的处境是可想而知的:他沿街找工作,却没有人愿意雇用他,他所得到的只是饥寒交迫,外加一肚子怨天尤人的火气。世界上有才华的穷人可真不少,其中有很多之所以一事无成,正是由于缺乏敬业实干的精神。哈伯德当年对敬业精神的推崇,在100多年后的今天仍然具有指导意义。

在如今这个世界上,生存竞争是残酷的,正如最近的一本题为《谁动了我的奶酪?》的畅销书所言,你一不小心懈怠下来,别人就可能把你的奶酪切走一大块,或者把它整个儿拿走。哈伯德当年警示人们的正是这样一种残酷的生存竞争。他写道:“每一个工厂和商店都会有一个不断的人员淘汰过程……出于私利考虑,每位雇主都会把最出色的雇员留下,把能把信送给加

西亚的人留下……”假如我们能成为罗恩那种通过自己的顽强努力完成使命的人，谁舍得失去如此优秀的合作伙伴呢？换句话说，如此一来，谁又能动我们的奶酪呢？

全世界都迫切需要“能把信送给加西亚的人”，悟透了《把信送给加西亚》所道出的人生真谛，我们就有可能永远立于不败之地。我们应该做的是，从现在开始就马上行动起来。真正能让世界对我们刮目相看的，不是我们的衣着或言辞，而是我们的骄人业绩！

2002年10月25日于桂林





## 目 录

### 1899年版作者前言 . 埃尔伯特·哈伯德 作, 李丽丽 译 2

日俄战争中, 每个俄国士兵的背包里都有这本小册子, 日本天皇更是诏令全民阅读此书, 从政府官员到士兵乃至平民人手一册。该书14年内发行了4000万册。

### 把信送给加西亚 .... 埃尔伯特·哈伯德 作, 李丽丽 译 8

年轻人需要的不是死啃书本, 不是关于这关于那的教诲, 他们需要的是一种脊梁的坚韧, 惟此方能不负重托, 方能全力以赴、雷厉风行地完成使命。

### 雷声或闪电 ..... 无名网友 作, 滕宇 译 24

“雷声隆隆, 威慑人心, 可真正摧枯拉朽的, 却是闪电。”马克·吐温所说的“雷声”和“闪电”, 代表的是行为模式不同的两类人。

## 反调酷评 ..... 无名网友 作, 滕宇 译 28

切勿为励志而读这本书, 将其视为早期美国文化的遗迹乃至糟粕即可。

## 我们必须“把信送给加西亚” .....

..... 威廉·丹肯布林 作, 滕宇 译 34

罗恩愿冒生命危险去完成一项风险极大的任务, 压根儿不考虑荣誉和回报, 他在丛林中挥汗如雨, 披荆斩棘, 最后完成了光荣使命。你想努力成为这样的人吗?

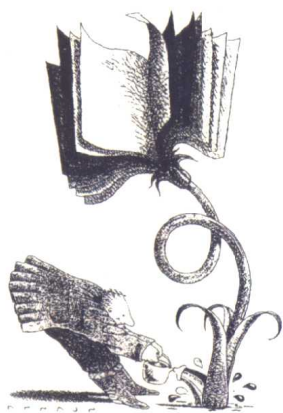
## 上帝在为你做什么? .. 马克·戈尔曼 作, 李丽丽 译 48

如果有人挑剔你所做的工作, 那只说明你还做得不够好。不要给自己找借口, 要承认你没有竭尽全力, 不要站起来为自己辩护。当我们可以选择卓越时, 我们为什么要选择平庸?

## 我怎样把信送给了加西亚? .....

..... 安德鲁·罗思 作, 滕宇、蒋水球 译 76

作为军人, 在接受任务时没有“为什么”, 军人的天职就是服从命令, 但这一次我不仅仅是尽了一个士兵的天职。







ELBERT HUBBARD  
1856 - 1915  
埃尔伯特·哈伯德

1899 年版  
**作者前言**

《把信送给加西亚》这本小册子，是我一天晚饭后用一个小时的时间写成的。那天正好是 1899 年 2 月 22 日——华盛顿的生日，我们正要出版三月号的《非利士人》杂志。

那天真是够呛，我一直在煞费苦心地训导一些吊儿郎当的村民，希望他们能从懈怠中振作起来，变得雷厉风行，不再无所事事。一天烦劳之后，这个故事突然间从脑海里跳出来。

直接促成这本册子的问世是喝茶时一个小小的争论，我的儿子伯特认为罗恩才是古巴战争中真正的英雄，因为他独自一人完成了给加西亚送信的任务。

他的话像火花一样在我的脑海里闪了一下！是的，我儿子是对的，英雄是给加西亚送信的那个人。于是我



**"A Message To Garcia"**

originally published in 1899

## **Foreword**

This literary trifle, *A Message To Garcia*, was written one evening after supper, in a single hour. It was on the 22nd of February, 1899, Washington's Birthday: We were just going to press with the *March Philistine*.

The thing leaped hot from my heart, written after a trying day, when I had been endeavoring to train some rather delinquent villagers to abjure the comatose state and get radioactive.

The immediate suggestion, though, came from a little argument over the teacups, when my boy Bert suggested that Rowan was the real hero of the Cuban War. Rowan had gone alone and done the thing – carried the message to Garcia.

It came to me like a flash! Yes, the boy is right, the hero is the man who does his work – who carries the message to Garcia. I got up from the table, and wrote *A Message To Garcia*. I thought so little of it that we ran it in the *Magazine* without a heading. The edition went out, and soon orders

离开饭桌，写下了《把信送给加西亚》这篇文章。当时我没把它当一回事，它在当月的《非利士人》上出现时，甚至连标题都没有。这一期杂志迅速销售告罄，要求加印的订单很快回来了。12份，50份，100份……当美国新闻公司订了1000份时，我禁不住询问我的一个助手是哪篇文章引起了如此的轰动，他说：“是关于加西亚的那篇东西。”

第二天纽约中央铁路局的乔治·丹尼尔斯发来了一封电报，电文如下：“用小册子形式印发10万份有关罗恩之文——封底印帝国快递广告——请报价并告知船运何时到货。”

我在回电中报了价，并说我们要用两年时间才能印完10万小册子。我们用的是小型设备，要赶完这项巨大工程似乎不堪重任。

结果我只好允许丹尼尔斯先生用他自己的方式重印此文。他以小册子的形式印制发行，发行了50万份，他本人亲自发货两批三批。此外，此文被300多家报纸和杂志转载，几乎已被翻译成所有的书面语言。

在丹尼尔斯先生印发《把信送给加西亚》时，时任俄国铁路局总长的希拉柯夫王子正好在美国。他是美国中央铁路局的客人，由丹尼尔斯先生亲自陪同游览了美国。这本小书引起了王子的兴趣，可能是因为它发行的数量很大，而不是因为别的什么。不管怎么说，他返回俄国后，就让人把这本小书翻译出来，发给俄国铁

